

УДК 821.581

СУН ЦЗЕ      SONG JIE

## ВЛИЯНИЕ РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РАЗВИТИЕ КИТАЙСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Название «детская литература» появилось в Китае в эпоху Четвертого мая. Детская литература в Китае является продуктом модернизации Китая и имеет типичные экзогенные качества, поскольку китайские авторы вдохновлялись переводами с русского. По этой причине в статье будет проанализировано влияние советской и российской детской литературы на Китай в контексте фактического развития китайской детской литературы в первой половине XX века.

**Ключевые слова:** китайская детская литература, русская детская литература, Советский Союз.

## THE INFLUENCE OF RUSSIAN AND SOVIET LITERATURE ON THE DEVELOPMENT OF CHINESE CHILDREN'S LITERATURE IN THE FIRST HALF OF THE 20TH CENTURY

The name 'children's literature' in China emerged during the Fourth of May era. Children's literature in China is a product of China's modernization and has typical exogenous qualities, since Chinese authors were inspired by translations from Russian. Therefore, this paper will analyze the influence of Soviet and Russian children's literature on China in the context of the actual development of Chinese children's literature in the first half of the XXth century.

**Keywords:** Chinese children's literature, Russian children's literature, Soviet Union.

Влияние советской детской литературы на первые шаги китайской детской литературы было значительным в двух отношениях: во-первых, внедрение литературных произведений привнесло новую жизненную силу в китайскую детскую литературу, а во-вторых, заимствование литературных теорий породило новые взгляды и идеи китайских ученых о создании китайской детской литературы.

### *1. Интерес Мао Дуня к советской детской литературе*

4 января 1921 года в Пекине было официально объявлено о создании «Общества литературных исследований», после основания которого его члены сосредоточили свое внимание на сложной социальной ситуации и на будущем человечества – детях и молодежи – и вскоре сделали вывод о печальной судьбе молодого поколения в Китае: «В Китае никогда не было правильного понимания детей» [6, с. 16]. Они находились в самом низу социальной лестницы, и Е

Шэнтяо, один из основателей «Общества литературных исследований», призвал к формированию новой литературы «ради прекраснейших последующих поколений и ради будущего мира, а также к созданию литературы и искусства, подходящих для детей» [5]. Поэтому в обновленном ежемесячнике «Роман», издаваемом Мао Дунем в Шанхае, была открыта «литературная колонка» [5, с. 14], главной задачей которой была публикация большого количества иностранной детской литературы и представление информационных материалов по детской литературе из-за рубежа, и таким образом появились благоприятные условия для перевода детской литературы в Китае. В разделе советской детской литературы были представлены басни Крылова, сказочные поэмы Пушкина, проза Толстого, Чехова и т. д. Эти классические произведения долгое время играли очень важную роль в становлении китайских детей и даже рекомендовались моими учителями в качестве классического чтения во время моей учебы. Очевидно, что книги, выбранные нашими литературными предшественниками, действительно были созвучны потребностям растущих детей и имели непреходящее значение.

С течением времени китайские переводы иностранной детской литературы менялись от преимущественно европейского подхода в период Четвертого мая к преимущественно советскому подходу в 30-е годы XX века. Попытка воспринять новый дух советской детской литературы была, несомненно, необходимой и правильной для китайской детской литературы 30-х годов. Мао Дунь выдвинул новую цель детской литературы: «дать детям понимание жизни», считая, что детская литература «преподает детям уроки» и дает им «дорогу в жизнь». В 1936 году он написал большую статью «Детская литература в Советском Союзе», целью которой было ознакомить китайский литературный мир с последними событиями и изменениями в строительстве советской детской литературы. Мао Дунь писал: «Я боюсь, что ни одна страна в мире не продает больше детских книг, чем Советский Союз» [4]. Это, естественно, объяснялось, с одной стороны, тем, что советские дети в целом пользовались правом читать (в других странах лишь немногие дети из богатых семей могли «наслаждаться» этой «роскошью»), и, с другой стороны, тем, что советские дети были «очень необычными читателями». Они были на редкость прилежными, и «им очень хотелось читать больше». Ассоциация советских писателей призвала «лучших писателей Советского Союза писать как для взрослых, так и для детей. Необходимо проводить специальные встречи для обсуждения детской литературы, установить регулярные контакты между авторами детских книг и детскими читателями» [4, с.7]. Мао Дунь высоко оценил развитие детской литературы в Советском Союзе и считал, что весь Советский Союз придает большое значение воспитанию детей и развитию детской литературы. В 1946 году Мао Дунь перевел детский роман для среднего школьного возраста «Сын полка» известного советского детского писателя Константина Катаева (1897–1986). В этой книге рассказывается о кавалерийском батальоне советской Красной Армии, который однажды поздно ночью встречает Ваню, бродягу-сироту. Однако война настолько ожесточенная, что воины советской армии готовятся отправить Ваню в тыл. Ваня сумел бежать, затем вернулся к разведчикам, побывал в плену у немецких солдат и

снова вернулся к советским военным, причем настолько успешно, что стал известен как «сын полка». Он участвовал в сражениях, а потом поступил в суворовское училище [1]. Мао Дунь считал, что китайские писатели должны перенять опыт советских коллег и тоже взяться за перо, чтобы писать о детях, как К. Катаев в повести «Сын полка». В 1930–1940 гг. по инициативе Мао Дуня в Китай были привезены лучшие произведения советской детской литературы, изучался ее теоретический опыт, и эти иностранные влияния долгое время служили импульсом для развития китайской детской литературы.

## *II. Левое литературное движение способствует развитию детской литературы*

В 1930 году был основан Союз левых писателей Китая [Левая лига – организация китайских литераторов марксистских и леволиберальных взглядов, секция Международного объединения революционных писателей (МОРП)]. Левые писатели страстно желали поддержать здоровый и сильный рост детской литературы в условиях социальных потрясений, и одним из их лидеров был Лу Сюнь, который внес большой вклад в развитие современной китайской детской литературы, переводя и создавая теоретические статьи и произведения детской литературы. В 30-е годы Лу Сюнь перевел повесть советского писателя Л. Пантелеева для детей среднего школьного возраста «Часы», в котором ярко описывается история Петьки, мальчика-бродяги, который воровал, но потом стал воспитанным ребенком в исправительном учреждении. История Петьки показывает нам, что даже в ребенке, который ворует, есть хорошие качества, и, если мы умеем находить и направлять их, мы можем побудить его измениться к лучшему [2]. Лу Сюнь стремился донести новые идеи до подрастающего поколения, поэтому он считал, что цель перевода – «дать новые произведения новым детям, чтобы они продолжали расти и расцветать навстречу новому и постоянно меняющемуся миру» [3, с. 134]. Перевод повести «Часы» вызвал большой интерес в то время, и левые писатели последовали этой тенденции и создали много прекрасных произведений, таких, как «Молодой печатник», роман о жизни в старом Китае бедного мальчика, который изо всех сил пытается выжить в суровых социальных условиях. Под влиянием своей тети он твердо намерен идти по пути самообразования. Чтобы найти решение своей «жизненной проблемы и одновременно удовлетворить интеллектуальный аппетит», он становится подростком-печатником. Такие произведения, как «История большого носа» и «Мечта маленького красного фонаря», привносят новую жизнь и жизненную силу в детскую литературу левого толка.

В то же время было переведено большое количество иностранных научно-популярных произведений. Так, Дун Чуньцай перевел большое количество литературных произведений М. Ильина, таких, как «Сто тысяч почему», «Рассказ о великом плане», «Который час?» и т. д. Эти короткие рассказы, полные как литературных, так и научных знаний, очень понравились китайским юным читателям и оказали большое влияние на создание китайской детской научно-популярной литературы. Дун Чуньцай также начал создавать свою собственную детскую научно-популярную литературу, для которой были характерны легкое для понимания изложение и расширенные литературные описания, он добавлял

интересные сюжетные линии к изложению научных знаний, делая скучные и утомительные сведения очень интересными и особенно привлекательными для юных читателей.

В этот период, с развитием детской литературы, всё большее внимание уделялось вопросам теории детской литературы, и члены Левого крыла продолжали обогащать свои знания в этой области, рассматривая молодежь и детей как особую социальную нишу и оценивая ценность литературных произведений по тому, способствует ли она росту молодежи и молодых.

В первой половине XX века Советский Союз сыграл важную роль в развитии детской литературы в Китае. Общество литературных исследований стало отправной точкой и начало постепенно развивать современную детскую литературу, а выдающиеся советские произведения и зрелые литературные теории левого периода способствовали развитию детской литературы в Китае, для которой путь под влиянием советской детской литературы оказался подходящим. Расширенный перевод советской литературы открыл в 30-е годы новые горизонты для китайских детей и, с одной стороны, вобрал в себя много новых знаний, а с другой стороны, открыл более широкий мир для современной китайской детской литературы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. «Сын полка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/child-/child-adv/109209-valentin-kataev-syn-polka.html>. – Дата доступа: 06.03.2023.
2. «Часы» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libking.ru/books/child-/child-adv/77263-leonid-panteleev-chasy.html>. – Дата доступа: 06.03.2023.
3. 鲁, 迅. 表·译者的话. — 上海: 三联书店, 2014 年. — 198 页. = Лу, Сюнь. Таблица. Слова переводчика / Лу Сюнь. – Шанхай : Книжный магазин “Саньянь”, 2014. – 198 с.
4. 茅, 盾. 儿童文学在苏联. — 北京: 文学, 1936. — 25 页. = Мао, Дунь. Детская литература в Советском Союзе / Мао Дунь. – Пекин : Изд-во Литература, 1936. – 25 с.
5. 叶, 圣陶. 叶圣陶论创作. — 上海: 文艺出版社, 1982 年. — 583 页. = Е, Шэнтяо. О творческом писательстве / Е Шэнтяо. – Шанхай : Изд-во литературы и искусства, 1982. – 583 с.
6. 周, 作人. 儿童的文学. 儿童文学小论. 北京: 儿童书局, 1932 年. — 420 页. = Чжоу, Цзожэнь. Детская литература. Краткий трактат о детской литературе. – Пекин : Изд-во детских книг, 1932. – 420 с.